



*Auriea Harvey & Michaël Samyn*

Messa Nuziale | Nuptial Mass | Bruilofstmis

Celebrante: Padre Pierluigi Girolì

Basilica dei Santi Giovanni e Paolo, Roma  
8 gennaio 2024 | January 8<sup>th</sup>, 2024 | 8 januari 2024

**INTRODUCTORY RITES**

**OPENINGSRITEN**

# **RITI DI INTRODUZIONE**

*Procession to the altar.*

*Music: Domine Deus (from Gloria by A. Vivaldi) for Soprano, Violin and Organ*

*Standing up.*

#### SIGN OF THE CROSS

In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.

**Amen.**

#### GREETING

The grace of our Lord Jesus Christ, and  
the love of God, and the communion of  
the Holy Spirit be with you all.

**And with your spirit.**

#### COMMEMORATION OF BAPTISM

Dearly beloved,  
we celebrate the great mystery of Christ's  
love for His Church. Today Auriea and  
Michael are called to participate in it with  
their Marriage. Grateful for having  
become children in the Son, let us now  
commemorate Baptism, the beginning of  
new life in faith, the source and  
foundation of every vocation.

*Processie naar het altaar.*

*Muziek: Domine Deus (uit Gloria van A. Vivaldi) voor Sopraan, Viool en Orgel*

*Staand.*

#### KRUISTEKEN

In de naam van de Vader en de Zoon en  
de heilige Geest.

**Amen.**

#### BEGROETING

De genade van de Heer Jezus Christus, de  
liefde van God en de gemeenschap van de  
heilige Geest zij met u allen.

**En met uw geest.**

#### HERDENKING VAN HET DOOPSEL

Dierbare aanwezigen,  
we vieren het grote mysterie van de liefde  
van Christus voor zijn Kerk. Vandaag zijn  
Auriea en Michaël geroepen om daaraan  
deel te nemen met hun Huwelijk.  
Dankbaar dat we kinderen in de Zoon  
zijn geworden, gedenken we nu het  
Doopsel, het begin van nieuw leven in  
geloof, de bron en het fundament van elke  
roeping.

*Processione all'altare.*

*Musica: Domine Deus (dal Gloria di A. Vivaldi) per Soprano, Violino e Organo*

*Si alza in piedi.*

## SEGNO DELLA CROCE

Nel nome del Padre del Figlio e dello Spirito Santo.

**R: Amen.**

## SALUTO

La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.

**R: E con il tuo spirito.**

## MEMORIA DEL BATTESIMO

Carissimi,  
celebriamo il grande mistero dell'amore di Cristo per la sua Chiesa. Oggi Auriea e Michael sono chiamati a parteciparvi con il loro Matrimonio. Riconoscenti per essere divenuti figli nel Figlio, facciamo ora memoria del Battesimo, inizio della vita nuova nella fede, sorgente e fondamento di ogni vocazione.

God our Father, by the power of your Holy Spirit, revive in all of us the gift of that original blessing.

Father,  
in the baptism of your Son Jesus at the River Jordan you revealed to the world your spousal love for your people.

**We praise you and give you thanks.**

Jesus Christ,  
from your opened side on the Cross you have begotten the Church, your beloved bride.

**We praise you and give you thanks.**

Holy Spirit,  
power of the Father and the Son, today you make the wedding garment of the Church shine in Auriea and Michael.

**We praise you and give you thanks.**

Almighty God, origin and source of life, who regenerated us in water by the power of your Spirit, revive in all of us the grace of Baptism, and grant to Auriea and Michael a free heart and ardent faith so that, purified in their innermost selves, they may receive the gift of Marriage, the new way of their sanctification.

Through Christ our Lord.

**Amen.**

God onze Vader, door de kracht van zijn Heilige Geest, wek in ons allen de gave van die oorspronkelijke zegen weer tot leven.

Vader,  
met de doop van uw Zoon Jezus in de Jordaan hebt u uw huwelijksliefde voor uw volk aan de wereld geopenbaard.

**Wij loven U en danken U.**

Jezus Christus,  
vanuit uw open zijde aan het kruis hebt u de Kerk verwekt, uw geliefde bruid.

**Wij loven U en danken U.**

Heilige Geest,  
kracht van de Vader en de Zoon vandaag laat U het bruiloftskleed van de Kerk schitteren in Auriea en Michaël.

**Wij loven U en danken U.**

Almachtige God, oorsprong en bron van leven, die ons door de kracht van uw Geest in het water hebt herschapen, doe in ons de genade van het doopsel herleven en schenk Auriea en Michael een vrij hart en een vurig geloof, zodat zij, gezuiverd in hun diepste wezen, de gave van het huwelijk, de nieuwe weg van hun heiliging, kunnen verwelkomen.

Door Christus onze Heer.

**Amen.**

Dio nostro Padre, con la forza del suo Santo Spirito, ravnivi in tutti noi il dono di quella benedizione originaria.

Padre,  
nel Battesimo del tuo Figlio Gesù al fiume Giordano  
hai rivelato al mondo l'amore sponsale per il tuo popolo.

**R: Noi ti lodiamo e ti rendiamo grazie.**

Cristo Gesù,  
dal tuo costato aperto sulla Croce hai generato la Chiesa,  
tua diletta sposa.

**R: Noi ti lodiamo e ti rendiamo grazie.**

Spirito Santo,  
potenza del Padre e del Figlio,  
oggi fai risplendere in Auriea e Michael la veste nuziale della Chiesa.

**R: Noi ti lodiamo e ti rendiamo grazie.**

Dio onnipotente, origine e fonte della vita, che ci hai rigenerati nell'acqua con la potenza del tuo Spirito, ravniva in tutti noi la grazia del Battesimo, e concedi a Auriea e Michael un cuore libero e una fede ardente perché, purificati nell'intimo, accolgano il dono del Matrimonio, nuova via della loro santificazione.

Per Cristo nostro Signore.

**R: Amen.**

*The priest marks himself with holy water, then sprinkles the bride and groom and the assembly of the faithful.*

*Music: organ.*

## HYMN OF PRAISE

Glory to God in the highest  
and peace to his people on earth.  
Lord God, heavenly King,  
Almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.  
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world:  
have mercy on us;  
You are seated at the right hand of the  
Father:  
receive our prayer.  
For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.  
Amen.

## OPENING PRAYER

Let us pray.

## COLLECT

O God, who from the beginning of  
creation hast willed unity between man  
and woman, unite with the bond of one  
love these thy children, who today are  
joined in Marriage, and let them be  
witnesses of that charity which thou hast  
bestowed upon them.  
Through our Lord Jesus Christ, your Son,  
who lives and reigns with you in the unity  
of the Holy Spirit, God, for ever and ever.  
**Amen.**

*Sit.*

*De priester besprenkelt zichzelf met wijwater  
en vervolgens het bruidspaar en de gelovigen.*

*Muziek: orgel.*

## LOFZANG

Eer aan God in den hoge,  
en vrede op aarde aan de mensen die Hij  
liefheeft  
Wij loven U.  
Wij prijzen en aanbidden U  
Wij verheerlijken U en zeggen U dank  
voor uw grote heerlijkheid  
Heer God, hemelse Koning,  
God, almachtige Vader  
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus  
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader  
Gij die wegneemt de zonden der wereld,  
ontferm U over ons  
Gij die wegneemt de zonde der wereld,  
aanvaard ons gebed  
Gij die zit aan de rechterhand van de  
Vader, ontferm U over ons  
Want Gij alleen zijt de Heilige  
Gij alleen de Heer  
Gij alleen de Allerhoogste: Jezus Christus  
met de heilige Geest in de heerlijkheid  
van God de Vader.  
Amen.

## OPENINGSGEBED

Laat ons bidden.

## COLLECT

O God, die vanaf het begin van de  
schepping de eenheid van man en vrouw  
hebt gewild, verenig met de band van één  
liefde deze Uw kinderen, die vandaag in  
het huwelijk worden verenigd, en maak  
hen tot getuigen van de liefde die Gij hun  
hebt geschonken.  
Door onze Heer Jezus Christus, uw Zoon,  
die met U leeft en heerst in de eenheid  
van de heilige Geest, God, door de  
eeuwen der eeuwen.

**Amen.**

*Zit neer.*



*Il sacerdote asperge gli sposi e l'assemblea dei fedeli con l'acqua benedetta.*

*Musica: organo.*

## INNO DI LODE

**Gloria a Dio nell'alto dei cieli  
e pace in terra agli uomini amati dal Signore.  
Noi ti lodiamo, ti benediciamo,  
ti adoriamo, ti glorifichiamo,  
ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa,  
Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.  
Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo,  
Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre;  
tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;  
tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;  
tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.  
Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo:  
Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella gloria di Dio Padre.  
Amen.**

## PREGHIERA D'APERTURA

Preghiamo.

### COLLETTA

O Dio, che fin dagli inizi della creazione hai voluto l'unità fra l'uomo e la donna, congiungi con il vincolo di un solo amore questi tuoi figli, che oggi si uniscono in Matrimonio, e fa' che siano testimoni di quella carità che hai loro donato.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**℟ Amen.**

*Ci si siede.*

**LITURGY OF THE WORD**

**LITURGIE VAN HET WOORD**

# LITURGIA DELLA PAROLA

## FIRST READING

*A reading from the Book of Isaiah*

54, 5-10

For he who has become your husband is your Maker; his name is the LORD of hosts; Your redeemer is the Holy One of Israel, called God of all the earth.

The LORD calls you back, like a wife forsaken and grieved in spirit, A wife married in youth and then cast off, says your God.

For a brief moment I abandoned you, but with great tenderness I will take you back. In an outburst of wrath, for a moment I hid my face from you; But with enduring love I take pity on you, says the LORD, your redeemer.

This is for me like the days of Noah, when I swore that the waters of Noah should never again deluge the earth; So I have sworn not to be angry with you, or to rebuke you.

Though the mountains leave their place and the hills be shaken, My love shall never leave you nor my covenant of peace be shaken, says the LORD, who has mercy on you.

The word of the Lord  
**Thanks be to God.**

## EERSTE LEZING

*Uit de Profeet Jesaja*

54, 5-10

Want je maker neemt je tot vrouw, HEER van de hemelse machten is zijn naam. De Heilige van Israël zal je bevrijder zijn, men noemt Hem God van de hele aarde.

Je was een verlaten, wanhopige vrouw toen de HEER je terugriep. Kan iemand de vrouw van zijn jeugd verstoten? – zegt je God.

Ik heb je voor een ogenblik verlaten, maar vol mededogen neem Ik je weer bij me. In laaiende toorn verborg Ik mijn gelaat voor je, slechts één ogenblik, maar Ik zal me weer over je ontfermen met eeuwigdurende liefde, zegt de HEER, die je vrijkoopt.

Dit is voor Mij als bij de vloed van Noach: zoals Ik heb gezworen dat het water van Noach nooit meer de aarde zou overspoelen, zo zweer Ik dat mijn toorn jou niet meer treft en dat Ik je nooit meer bedreig.

Al zouden de bergen wijken en de heuvels wankelen, mijn liefde zal nooit meer van jou wijken en mijn vredesverbond is onwankelbaar – zegt de HEER, die zich over je ontfermt.

Woord van de Heer.  
**Wij danken God.**

## **PRIMA LETTURA**

*Dal libro del profeta Isaia*

*54, 5-10*

Tuo sposo è il tuo creatore,  
Signore degli eserciti è il suo nome;  
tuo redentore è il Santo d'Israele,  
è chiamato Dio di tutta la terra.

Come una donna abbandonata  
e con l'animo afflitto, ti ha richiamata il Signore.  
Viene forse ripudiata la donna sposata in gioventù?  
- dice il tuo Dio.

Per un breve istante ti ho abbandonata,  
ma ti raccoglierò con immenso amore.  
In un impeto di collera ti ho nascosto  
per un poco il mio volto;  
ma con affetto perenne ho avuto pietà di te,  
dice il tuo redentore, il Signore.

Ora è per me come ai giorni di Noè,  
quando giurai che non avrei più riversato  
le acque di Noè sulla terra;  
così ora giuro di non più adirarmi con te  
e di non più minacciarti.  
Anche se i monti si spostassero e i colli vacillassero,  
non si allontanerebbe da te il mio affetto,  
né vacillerebbe la mia alleanza di pace,  
dice il Signore che ti usa misericordia.

Parola di Dio.

**✠ Rendiamo grazie a Dio.**

## RESPONSORIAL PSALM

*From Psalm 120 (121)*

**May the Lord watch over you and protect you.**

I raise my eyes toward the mountains.  
From whence shall come my help?  
My help comes from the LORD,  
the maker of heaven and earth.

**May the Lord watch over you and protect you.**

He will not allow your foot to slip;  
or your guardian to sleep.  
Behold, the guardian of Israel  
never slumbers nor sleeps

**May the Lord watch over you and protect you.**

The LORD is your guardian;  
the LORD is your shade  
at your right hand.  
By day the sun will not strike you,  
nor the moon by night.

**May the Lord watch over you and protect you.**

The LORD will guard you from all evil;  
he will guard your soul.  
The LORD will guard your coming and  
going  
both now and forever.

**May the Lord watch over you and protect you.**

## ANTWOORDPSALM

*Uit Psalm 120 (121)*

**Moge de Heer over je waken en je beschermen.**

Ik sla mijn ogen op naar de bergen.  
Van waar komt mijn hulp?  
Mijn hulp komt van de HEER,  
die hemel en aarde gemaakt heeft.

**Moge de Heer over je waken en je beschermen.**

Hij zal je voet niet laten wankelen,  
Hij zal niet sluimeren, je wachter.  
Nee, Hij sluimert niet,  
Hij slaapt niet,  
de wachter van Israël.

**Moge de Heer over je waken en je beschermen.**

De HEER is je wachter,  
de HEER is de schaduw  
aan je rechterhand:  
overdag kan de zon je niet steken,  
bij nacht de maan je niet schaden.

**Moge de Heer over je waken en je beschermen.**

De HEER behoedt je voor alle kwaad,  
Hij waakt over je leven,  
de HEER houdt de wacht  
over je gaan en je komen  
van nu tot in eeuwigheid.

**Moge de Heer over je waken en je beschermen.**

## **SALMO RESPONSORIALE**

*Dal Salmo 120 (121)*

**℟: Veglia su di voi il Signore e vi protegge.**

Alzo gli occhi verso i monti:  
da dove mi verrà l'aiuto?  
Il mio aiuto viene dal Signore:  
egli ha fatto cielo e terra.

**℟: Veglia su di voi il Signore e vi protegge.**

Non lascerà vacillare il tuo piede,  
non si addormenterà il tuo custode.  
Non si addormenterà, non prenderà sonno,  
il custode d'Israele.

**℟: Veglia su di voi il Signore e vi protegge.**

Il Signore è il tuo custode,  
il Signore è la tua ombra  
e sta alla tua destra.  
Di giorno non ti colpirà il sole,  
né la luna di notte.

**℟: Veglia su di voi il Signore e vi protegge.**

Il Signore ti custodirà da ogni male:  
egli custodirà la tua vita.  
Il Signore ti custodirà quando esci e quando entri,  
da ora e per sempre.

**℟: Veglia su di voi il Signore e vi protegge.**

## SECOND READING

*A reading from the first letter of Saint John the Apostle 4, 7-12*

Beloved, let us love one another, because love is of God; everyone who loves is begotten by God and knows God. Whoever is without love does not know God, for God is love.

In this way the love of God was revealed to us: God sent his only Son into the world so that we might have life through him.

In this is love: not that we have loved God, but that he loved us and sent his Son as expiation for our sins.

Beloved, if God so loved us, we also must love one another. No one has ever seen God. Yet, if we love one another, God remains in us, and his love is brought to perfection in us.

The word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

## ACCLAMATION BEFORE THE GOSPEL

*Standing.*

**Alleluia. Alleluia.**

But seek first the kingdom of God and all these things will be given you besides.

**Alleluia.**

## TWEEDE LEZING

*Uit de eerste brief van Sint Johannes de Apostel 4, 7-12*

Geliefde broeders en zusters, laten wij elkaar liefhebben, want de liefde komt uit God voort. Ieder die liefheeft is uit God geboren en kent God. Wie niet liefheeft kent God niet, want God is liefde.

En hierin is Gods liefde ons geopenbaard: God heeft zijn enige Zoon in de wereld gezonden, opdat we door Hem zouden leven.

Het wezenlijke van de liefde is niet dat wij God hebben liefgehad, maar dat Hij ons heeft liefgehad en zijn Zoon heeft gezonden om verzoening te brengen voor onze zonden.

Geliefde broeders en zusters, als God ons zo heeft liefgehad, moeten ook wij elkaar liefhebben. Niemand heeft God ooit gezien. Maar als we elkaar liefhebben, blijft God in ons en is zijn liefde in ons tot volmaaktheid gekomen.

Woord van de Heer.  
**Wij danken God.**

## VERS VOOR HET EVANGELIE

*Rechtstaand.*

**Alleluia. Alleluia.**

Zoek liever eerst het koninkrijk van God en dan zullen al die andere dingen je erbij gegeven worden.

**Alleluia.**



## SECONDA LETTURA

*Dalla prima lettera di san Giovanni apostolo 4, 7-12*

Carissimi, amiamoci gli uni gli altri, perché l'amore è da Dio: chiunque ama è stato generato da Dio e conosce Dio. Chi non ama non ha conosciuto Dio, perché Dio è amore.

In questo si è manifestato l'amore di Dio in noi: Dio ha mandato nel mondo il suo Figlio unigenito, perché noi avessimo la vita per mezzo di lui.

In questo sta l'amore: non siamo stati noi ad amare Dio, ma è lui che ha amato noi e ha mandato il suo Figlio come vittima di espiazione per i nostri peccati.

Carissimi, se Dio ci ha amati così, anche noi dobbiamo amarci gli uni gli altri. Nessuno ha mai visto Dio; se ci amiamo gli uni gli altri, Dio rimane in noi e l'amore di lui è perfetto in noi.

Parola di Dio.

**R: Rendiamo grazie a Dio.**

## CANTO AL VANGELO

*Si alza in piedi.*

**R: Alleluia, alleluia.**

Cercate, anzitutto, il regno di Dio  
e ogni cosa vi sarà data in aggiunta.

**R: Alleluia.**

## GOSPEL

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

A reading from the holy Gospel according to Matthew 6, 25-34.

**Glory to you, Lord.**

“Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat (or drink), or about your body, what you will wear. Is not life more than food and the body more than clothing?

Look at the birds in the sky; they do not sow or reap, they gather nothing into barns, yet your heavenly Father feeds them. Are not you more important than they?

Can any of you by worrying add a single moment to your life-span?

Why are you anxious about clothes?

Learn from the way the wild flowers grow. They do not work or spin.

But I tell you that not even Solomon in all his splendor was clothed like one of them.

If God so clothes the grass of the field, which grows today and is thrown into the oven tomorrow, will he not much more provide for you, O you of little faith?

So do not worry and say, ‘What are we to eat?’ or ‘What are we to drink?’ or ‘What are we to wear?’

All these things the pagans seek. Your heavenly Father knows that you need them all.

But seek first the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be given you besides.

Do not worry about tomorrow; tomorrow will take care of itself. Sufficient for a day is its own evil.”

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## HOMILY

*Sit.*

## EVANGELIE

De Heer zij met u.

**En met uw geest.**

Uit het heilig evangelie van onze Heer Jezus Christus volgens Matteüs 6, 25-34

**Lof zij U, Christus.**

“Daarom zeg Ik jullie: maak je geen zorgen over je leven, over wat je zult eten of drinken, noch over je lichaam, over wat je zult aantrekken. Is het leven niet meer dan voedsel en het lichaam niet meer dan kleding? Kijk naar de vogels in de lucht: ze zaaien niet en oogsten niet en vullen geen voorraadschuren; het is jullie hemelse Vader die ze voedt. Zijn jullie niet meer waard dan zij? Wie van jullie kan door zich zorgen te maken ook maar één dag aan zijn levensduur toevoegen? En wat maken jullie je zorgen over kleding? Kijk eens naar de lelies, kijk hoe ze groeien in het veld. Ze werken niet en weven niet. Ik zeg jullie: zelfs Salomo ging in al zijn luister niet gekleed als een van hen. Als God het groen dat vandaag nog op het veld staat en morgen in de oven gegooid wordt al met zoveel zorg kleedt, met hoeveel meer zorg zal Hij jullie dan niet kleden, kleingelovigen? Vraag je dus niet bezorgd af: Wat zullen we eten? of: Wat zullen we drinken? of: Waarmee zullen we ons kleden? – dat zijn allemaal dingen die de heidenen najagen. Jullie hemelse Vader weet wel dat jullie dat alles nodig hebben. Zoek liever eerst het koninkrijk van God en zijn gerechtigheid, dan zullen al die andere dingen je erbij gegeven worden. Maak je dus geen zorgen voor de dag van morgen, want de dag van morgen zorgt wel voor zichzelf. Elke dag heeft genoeg aan zijn eigen kwaad.”

Woord van de Heer .

**Wij danken God.**

## HOMILIE

*Zittend.*

## VANGELO

Il Signore sia con voi

**℟ E con il tuo spirito**

Dal Vangelo secondo Matteo 6, 25-34

**℟ Gloria a te, o Signore.**

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Io vi dico: non preoccupatevi per la vostra vita, di quello che mangerete o berrete, né per il vostro corpo, di quello che indosserete; la vita non vale forse più del cibo e il corpo più del vestito?

Guardate gli uccelli del cielo: non seminano e non mietono, né raccolgono nei granai; eppure il Padre vostro celeste li nutre. Non valete forse più di loro? E chi di voi, per quanto si preoccupi, può allungare anche di poco la propria vita?

E per il vestito, perché vi preoccupate? Osservate come crescono i gigli del campo: non faticano e non filano. Eppure io vi dico che neanche Salomone, con tutta la sua gloria, vestiva come uno di loro. Ora, se Dio veste così l'erba del campo, che oggi c'è e domani si getta nel forno, non farà molto di più per voi, gente di poca fede?

Non preoccupatevi dunque dicendo: “Che cosa mangeremo? Che cosa berremo? Che cosa indosseremo?”. Di tutte queste cose vanno in cerca i pagani. Il Padre vostro celeste, infatti, sa che ne avete bisogno.

Cercate invece, anzitutto, il regno di Dio e la sua giustizia, e tutte queste cose vi saranno date in aggiunta.

Non preoccupatevi dunque del domani, perché il domani si preoccuperà di se stesso. A ciascun giorno basta la sua pena».

Parola del Signore.

**℟ Lode a te, o Cristo.**

## OMELIA

*Seduti.*

## THE CELEBRATION OF MATRIMONY

*Standing.*

### THE QUESTIONS BEFORE THE CONSENT

Dear Auriea and Michael, you have come together into the house of the Church, so that in the presence of the Church's minister and the community your intention to enter into Marriage may receive the seal of the Holy Spirit, the source of faithful and unfailing love. Now Christ makes you partakers of the same love with which he loved his Church, even to the point of giving himself for her. I therefore ask you to express your intentions.

Auriea and Michael,  
have you come here to enter into  
Marriage without coercion, freely and  
wholeheartedly?

**I have.**

Are you prepared, as you follow the path  
of Marriage, to love and honor each other  
for as long as you both shall live?

**I am.**

Are you prepared to accept children  
lovingly from God and to bring them up  
according to the law of Christ and his  
Church?

**I am.**

## DE LITURGIE VAN DE HUWELIJKSVIERING

*Staannd.*

### ONDERVRAGING VOORAFGAAND AAN DE TOESTEMMING

Beste Auriea en Michaël, u bent naar de kerk gekomen om voor de hier aanwezige geloofsgemeenschap en haar kerkelijke bedienaar, uw wil om in het huwelijk te treden te laten bezegelen door de Heilige Geest, de bron van trouwe en onfeilbare liefde. Christus maakt jullie deelgenoot van dezelfde liefde waarmee Hij zijn Kerk heeft liefgehad, tot het punt waarop Hij zichzelf voor haar heeft gegeven. Daarom vraag ik u uw intenties kenbaar te maken.

Auriea en Michaël, u bent hierheen  
gekomen om met elkaar te trouwen.  
Doet u dit uit vrije wil en met de volle  
instemming van uw hart?

**Ja.**

U gaat elkaar trouw beloven. Bent u  
bereid elkaar lief te hebben en te  
waarderen al de dagen van uw leven?

**Ja.**

Bent u bereid kinderen als geschenk uit  
Gods hand te aanvaarden, hen in uw  
liefde te laten delen en hen in de geest van  
Christus en zijn kerk op te voeden?

**Ja.**

## LITURGIA DEL MATRIMONIO

*Si alza in piedi.*

### INTERROGAZIONI PRIMA DEL CONSENSO

Carissimi Auriea e Michael, siete venuti nella casa del Signore, davanti al ministro della Chiesa e davanti alla comunità, perché la vostra decisione di unirvi in matrimonio riceva il sigillo dello Spirito Santo, sorgente dell'amore fedele e inesauribile. Ora Cristo vi rende partecipi dello stesso amore con cui egli ha amato la sua Chiesa, fino a dare se stesso per lei.

Vi chiedo pertanto di esprimere le vostre intenzioni.

Auriea e Michael,  
siete venuti a celebrare il Matrimonio  
senza alcuna costrizione, in piena libertà e  
consapevoli del significato della vostra decisione?

**Sì.**

Siete disposti, seguendo la via del Matrimonio,  
ad amarvi e a onorarvi l'un l'altro per tutta la vita?

**Sì.**

Siete disposti ad accogliere con amore i figli  
che Dio vorrà donarvi  
e a educarli secondo la legge di Cristo e della sua Chiesa?

**Sì.**

## THE CONSENT

Since it is your intention to enter the covenant of Holy Matrimony, join your right hands and declare your consent before God and his Church.

*I, Michael, take you, Auriea,  
to be my wife.*

*By the grace of Christ*

*I promise to be faithful to you,  
in good times and in bad,  
in sickness and in health,  
to love you and to honor you  
all the days of my life.*

*I, Auriea, take you, Michael,  
to be my husband.*

*By the grace of Christ*

*I promise to be faithful to you,  
in good times and in bad,  
in sickness and in health,  
to love you and to honor you  
all the days of my life.*

## THE RECEPTION OF THE CONSENT

May the Lord in his kindness strengthen the consent you have declared before the Church, and graciously bring to fulfillment his blessing within you.

What God joins together, let no one put asunder.

**Amen.**

## DE TROUWBELOFTE

Met elkaar wilt u het huwelijksverbond aangaan. Mag ik u dan vragen elkaar de rechterhand te geven en voor kerk en God uw trouwbelofte uit te spreken.

*Auriea, ik aanvaard je  
als mijn vrouw,  
en ik beloof je trouw te blijven  
in goede en kwade dagen,  
in armoede en rijkdom,  
in ziekte en gezondheid.*

*Ik wil je liefhebben en waarderen  
al de dagen van ons leven.*

*Michaël, ik aanvaard je  
als mijn man,*

*en ik beloof je trouw te blijven  
in goede en kwade dagen,  
in armoede en rijkdom,  
in ziekte en gezondheid.*

*Ik wil je liefhebben en waarderen  
al de dagen van ons leven.*

## BEVESTIGING

Voortaan zal de kerkgemeenschap u beschouwen als gehuwden. Moge de Heer uw huwelijksverbond bevestigen en uw leven zegenen.

Wat God verbonden heeft, dat zal de mens niet scheiden.

**Amen.**

## MANIFESTAZIONE DEL CONSENSO

Se dunque è vostra intenzione unirvi in Matrimonio, datevi la mano destra ed esprimete davanti a Dio e alla sua Chiesa il vostro consenso.

**Io Michael, accolgo te, Auriea, come mia sposa.**

**Con la grazia di Cristo  
prometto di esserti fedele sempre,  
nella gioia e nel dolore,  
nella salute e nella malattia,  
e di amarti e onorarti  
tutti i giorni della mia vita.**

**Io Auriea, accolgo te, Michael, come mio sposo.**

**Con la grazia di Cristo  
prometto di esserti fedele sempre,  
nella gioia e nel dolore,  
nella salute e nella malattia,  
e di amarti e onorarti  
tutti i giorni della mia vita.**

## ACCOGLIENZA DEL CONSENSO

Il Signore onnipotente e misericordioso confermi il consenso che avete manifestato davanti alla Chiesa e vi ricolmi della sua benedizione.  
L'uomo non osi separare ciò che Dio unisce.

**R Amen.**

## THE BLESSING AND GIVING OF RINGS

May the Lord, bless and sanctify the love of these newlyweds: may the ring they will wear as a symbol of fidelity continually call them to mutual love.  
Through Christ our Lord.

**Amen.**

*Aurica, receive this ring  
as a sign of my love and fidelity.*

*In the name of the Father,  
and of the Son,  
and of the Holy Spirit.*

*Michael, receive this ring  
as a sign of my love and fidelity.*

*In the name of the Father,  
and of the Son,  
and of the Holy Spirit.*

## PRAYER OF THE FAITHFUL

*Standing.*

Brothers and sisters,  
conscious of the singular gift of grace and charity, through which God has willed to make perfect and consecrate the love of our beloved Aurica and Michael, let us ask the Lord that, sustained by the example and intercession of the saints, they may cherish in fidelity their conjugal bond.

## ZEGENING EN OVERREIKING VAN DE RINGEN

Heer, zegen en heilig de liefde van dit pasgetrouwde paar: moge de ring die ze dragen als symbool van trouw hen voortdurend aansporen tot wederzijdse liefde. Door Christus onze Heer.

**Amen.**

*Aurica, draag deze ring  
als teken van mijn liefde en trouw.*

*In de naam van de Vader,  
de Zoon  
en de heilige Geest.*

*Michaël, draag deze ring  
als teken van mijn liefde en trouw.*

*In de naam van de vader,  
de Zoon  
en de heilige Geest.*

## VOORBEDE

*Staannd.*

Broeders en zusters,  
Bewust van de bijzondere gave van genade en liefde, waardoor God de liefde van onze geliefde Aurica en Michaël heeft willen vervolmaken en wijden, vragen wij de Heer dat zij, gesteund door het voorbeeld en de voorspraak van de heiligen, hun echtelijke band in trouw mogen bewaren.



## BENEDIZIONE E CONSEGNA DEGLI ANELLI

Signore, benedici e santifica l'amore di questi sposi:  
l'anello che porteranno come simbolo di fedeltà  
li richiami continuamente al vicendevole amore.  
Per Cristo nostro Signore.

**R: Amen.**

*Lo sposo, mettendo l'anello al dito anulare della sposa, dice:*

**Aurica, ricevi questo anello,  
segno del mio amore e della mia fedeltà.  
Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.**

*Quindi la sposa, mettendo l'anello al dito anulare dello sposo, dice:*

**Michael, ricevi questo anello,  
segno del mio amore e della mia fedeltà.  
Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.**

## PREGHIERA DEI FEDELI

*Si alza in piedi.*

Fratelli e sorelle,  
consapevoli del singolare dono di grazia e carità, per mezzo del quale  
Dio ha voluto rendere perfetto e consacrare l'amore dei nostri fratelli  
Aurica e Michael, chiediamo al Signore che, sostenuti dall'esempio e  
dall'intercessione dei santi, essi custodiscano nella fedeltà il loro vincolo  
coniugale.

That Auriea and Michael, through the holy union of Marriage, may enjoy health of body and eternal salvation,

Let us pray to the Lord.

**Lord, hear our prayer.**

That the Lord may bless the union of these newlyweds as He sanctified the wedding at Cana,

Let us pray to the Lord.

**Lord, hear our prayer.**

That the Lord would make the love of Auriea and Michael fruitful, grant them peace and support and they may be faithful witnesses of Christian life,

Let us pray to the Lord.

**Lord, hear our prayer.**

That the Christian people may grow day by day in the certainty of faith, and that all who are burdened by the difficulties of life may receive the help of grace from above,

Let us pray to the Lord.

**Lord, hear our prayer.**

That the Holy Spirit may renew in all the spouses here present the grace of the sacrament,

Let us pray to the Lord.

**Lord, hear our prayer.**

Pour forth, Lord, upon Auriea and Michael the Spirit of your love, That they may become one heart and one soul: let nothing separate these spouses whom you have joined together, and, filled with your blessing, let nothing afflict them.

Through Christ our Lord.

**Amen.**

Dat Auriea en Michael, door de heilige verbintenis van het huwelijk mogen genieten van de gezondheid van het lichaam en de eeuwige zaligheid, Laat ons bidden.

**Verhoor ons, Heer.**

Dat de Heer de vereniging van deze pasgetrouwen mag zegenen zoals hij het bruiloftsfeest van Kana heiligde,

Laat ons bidden.

**Verhoor ons, Heer.**

Dat de Heer de liefde van Auriea en Michael vruchtbaar maakt, hen vrede en steun schenkt en dat zij trouwe getuigen mogen zijn van het christelijke leven, Laat ons bidden.

**Verhoor ons, Heer.**

Dat het christelijke volk dag na dag mag groeien in de zekerheid van het geloof en dat allen die gebukt gaan onder de moeilijkheden van het leven de hulp van genade van boven mogen ontvangen, Laat ons bidden.

**Verhoor ons, Heer.**

Moge de Heilige Geest in alle hier aanwezige gehuwden de genade van het sacrament vernieuwen, Laat ons bidden.

**Verhoor ons, Heer.**

Stort uit, Heer, over Auriea en Michaël de Geest van uw liefde, opdat zij samen één hart en één ziel worden: laat niets deze echtgenoten scheiden die Gij hebt verenigd, en, vervuld van uw zegen, laat niets hen kwetsen.

Door Christus onze Heer.

**Amen.**

Perché Auriea e Michael, attraverso l'unione santa del Matrimonio, possano godere della salute del corpo e della salvezza eterna,  
Preghiamo.

**℟ Ascoltaci, Signore.**

Perché il Signore benedica l'unione di questi sposi come santificò le nozze di Cana,  
Preghiamo.

**℟ Ascoltaci, Signore.**

Perché il Signore renda fecondo l'amore di Auriea e Michael, conceda loro pace e sostegno ed essi possano essere testimoni fedeli di vita cristiana,  
Preghiamo.

**℟ Ascoltaci, Signore.**

Perché il popolo cristiano cresca di giorno in giorno nella certezza della fede, e tutti coloro che sono oppressi dalle difficoltà della vita ricevano l'aiuto della grazia che viene dall'alto,  
Preghiamo.

**℟ Ascoltaci, Signore.**

Perché lo Spirito Santo rinnovi in tutti gli sposi qui presenti la grazia del sacramento,  
Preghiamo.

**℟ Ascoltaci, Signore.**

Effondi, Signore, su Auriea e Michael  
lo Spirito del tuo amore,  
perché diventino un cuore solo e un'anima sola:  
nulla separi questi sposi che tu hai unito,  
e, ricolmati della tua benedizione, nulla li affligga.  
Per Cristo nostro Signore.

**℟ Amen.**

**LITURGY OF  
THE EUCHARIST**

**LITURGIE VAN  
DE EUCHARISTIE**

# LITURGIA EUCARISTICA

*Siting.*

*Music: Ave Maria (J. Arcadelt) for a cappella choir*

## THE PREPARATION OF THE OFFERINGS

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.

**Blessed be God for ever.**

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands it will become our spiritual drink.

**Blessed be God for ever.**

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his holy Church.**

## PRAYER OVER THE OFFERINGS

O God, Father of goodness, receive the bread and wine, which your family offers you with intimate joy, and cherish in your love Auriea and Michael whom you have united with the nuptial sacrament. Through Christ our Lord.

**Amen.**

*Zittend.*

*Muziek: Ave Maria (J. Arcadelt) voor a cappella koor*

## BEREIDING VAN DE GAVEN

Gezegend zijt Gij God, Heer van al wat leeft. Uit uw milde hand hebben wij het brood ontvangen. Aan U dragen wij op de vrucht van de aarde, het werk van onze handen. Maak het voor ons tot brood van eeuwig leven.

**Gezegend zijt Gij, God in alle eeuwen.**

Uit uw milde hand hebben wij de beker ontvangen. Aan U dragen wij op de vrucht van de wijngaard, het werk van onze handen. Maak het voor ons tot bron van eeuwig leven.

**Gezegend zijt Gij, God in alle eeuwen.**

Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer aanvaard kan worden door God, de almachtige Vader .

**Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen, tot lof en eer van zijn Naam, tot welzijn van ons en van heel zijn heilige kerk.**

## GEBED OVER DE GAVEN

O God, Vader van goedheid, ontvang het brood en de wijn, die uw familie u aanbiedt met intieme vreugde, en behoud in uw liefde Auriea en Michaël, die u hebt verenigd met het huwelijks sacrament. Door Christus onze Heer.

**Amen.**

*Seduti.*

*Musica: Ave Maria (f. Arcadelt) per coro a cappella*

## PRESENTAZIONE DEI DONI

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te perché diventi per noi cibo di vita eterna.

**R: Benedetto nei secoli il Signore**

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te perché diventi per noi bevanda di salvezza.

**R: Benedetto nei secoli il Signore**

Pregate, fratelli e sorelle, perché questa nostra famiglia, radunata nel nome di Cristo, possa offrire il sacrificio gradito a Dio Padre onnipotente.

**R: Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.**

## PREGHIERA SULLE OFFERTE

O Dio, Padre di bontà, accogli il pane e il vino, che la tua famiglia ti offre con intima gioia, e custodisci nel tuo amore Auriea e Michael che hai unito con il sacramento nuziale.

Per Cristo nostro Signore.

**R: Amen**

## EUCCHARISTIC PRAYER

*Standing.*

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord, our God.

**It is right and just.**

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord. For in him you have made a new covenant with your people, so that, as you have redeemed man and woman by the mystery of Christ's Death and Resurrection, so in Christ you might make them partakers of divine nature and joint heirs with him of heavenly glory. In the union of husband and wife you give a sign of Christ's loving gift of grace, so that the Sacrament we celebrate might draw us back more deeply into the wondrous design of your love. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:

**Holy, holy, holy Lord God of hosts,  
Heaven and earth are full of your  
glory.**

**Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name  
of the Lord.**

**Hosanna in the highest.**

*Kneeling.*

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.

*Bowing the head.*

## EUCCHARISTISCH GEBED

*Staannd.*

De Heer zij met u.

**En met uw geest.**

Verheft uw hart.

**Wij zijn met ons hart bij de Heer.**

Brengen wij dank aan de Heer onze God.

**Hij is onze dankbaarheid waardig.**

Het is waarlijk goed en juist, onze plicht en bron van verlossing, om u, heilige Vader, almachtige en eeuwige God, altijd en overal te danken. U hebt een nieuw verbond gesloten met uw volk, zodat de mensheid in de Heer, die stierf voor onze verlossing en glorieus opstond, deelgenoot kan worden van uw onsterfelijke leven en erfgenaam van het koninkrijk der hemelen. In het verbond tussen man en vrouw hebt u ons het levende beeld gegeven van Christus' liefde voor zijn Kerk, en in het huwelijks sacrament openbaart u het onuitsprekelijke mysterie van uw liefde. Daarom, met alle engelen, machten en krachten, met allen die staan voor uw troon, loven en aanbidden wij U en zingen U toe vol vreugde:

**Heilig, Heilig, Heilig, de Heer,  
de God der hemelse machten!**

**Vol zijn hemel en aarde van uw  
heerlijkheid.**

**Hosanna in den hoge.**

**Gezegend Hij, die komt in de naam  
des Heren.**

**Hosanna in den hoge.**

*Knielend.*

Gij zijt waarlijk heilig, onze Heer, de bron van alle heiligheid. Heilig dan deze gaven met de dauw van uw heilige Geest, dat zij voor ons worden tot Lichaam en Bloed van Jezus Christus, onze Heer.

*Het hoofd buigend.*



## PREGHIERA EUCARISTICA

*Si alza.*

Il Signore sia con voi.

**℟ E con il tuo Spirito.**

In alto i nostri cuori.

**℟ Sono rivolti al Signore.**

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

**℟ È cosa buona e giusta.**

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre, qui e in ogni luogo, a te, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno. Tu hai stabilito col tuo popolo un patto nuovo perché nel Signore, morto per la nostra redenzione e gloriosamente risorto, l'umanità diventi partecipe della tua vita immortale e coerede del regno dei cieli. Nell'alleanza tra l'uomo e la donna ci hai dato l'immagine viva dell'amore di Cristo per la sua Chiesa, e nel sacramento nuziale riveli il mistero ineffabile del tuo amore.

E noi, con cuore riconoscente, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo l'inno della tua lode:

**Santo, Santo, Santo, è il Signore, Dio dell'universo,  
i cieli e la terra sono pieni della tua gloria.**

**Osanna nell'alto dei cieli.**

**Benedetto colui che viene nel nome del Signore.**

**Osanna nell'alto dei cieli.**

*Si inginocchia.*

Veramente santo sei tu, o Padre, fonte di ogni santità. Ti preghiamo: santifica questi doni con la rugiada del tuo Spirito perché diventino per noi il Corpo e il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

At the time he was betrayed and entered willingly into his passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

*Take this, all of you, and eat of it, for this is my body, which will be given up for you.*

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

*Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my blood, the blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this in memory of me.*

The mystery of faith:

**We proclaim your death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ,

we may be gathered into one by the Holy Spirit. Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and Bishop and all the clergy. Be mindful also of your children Auriea and Michael, who in Christ formed a new family, a small church and sacrament of your love, that the grace of this day may extend to all their lives. Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Toen Hij werd overgeleverd en vrijwillig zijn lijden op zich nam, nam Hij het brood, sprak de dankzegging uit, brak het en gaf het zijn leerlingen met deze woorden:

*Neemt en eet hiervan, gij allen, want dit is mijn lichaam, dat voor u gegeven wordt.*

Zo nam Hij na de maaltijd ook de kelk, sprak opnieuw de dankzegging uit, en gaf hem zijn leerlingen met deze woorden:

*Neemt deze beker en drinkt hier allen uit, want dit is de beker van het nieuwe, altijddurende verbond, dit is mijn bloed dat voor u en alle mensen wordt vergoten tot vergeving van de zonden. Blijft dit doen om mij te gedenken.*

Verkondigen wij het mysterie van het geloof.

**Heer Jezus, wij verkondigen Uw dood en wij belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verrezen zijt.**

Zijn dood en verrijzenis indachtig, God, bieden wij U aan het levensbrood en de kelk van het heil. Wij danken U omdat Gij ons waardig keurt om voor uw aangezicht te staan en uw heilige dienst te verrichten. Zó delen wij in het Lichaam en Bloed van Christus en wij smeken U dat wij door de heilige Geest worden vergaderd tot één enige kudde. Denk toch, Heer, aan uw kerk, verspreid over de hele wereld, dat haar liefde volkomen wordt, één heilig volk met Franciscus onze paus en bisschop, en allen die uw heilig dienstwerk verrichten. Gedenk uw kinderen Auriea en Michaël, die in Christus een nieuwe familie hebben gevormd, een kleine kerk en sacrament van uw liefde, opdat de genade van deze dag zich moge uitstrekken tot heel hun leven.

Gedenk ook onze broeders en zusters die reeds ontslapen zijn in de hoop der verrijzenis, ja, alle gestorvenen dragen wij op aan uw zorg. Neem hen aan en laat hen verschijnen in het licht van uw gelaat. Wij vragen U, ontferm U over ons allen, opdat wij tezamen met de maagd Maria, de moeder van Christus, met de heilige Jozef, haar bruidegom, met de apostelen en met alle heiligen, die hier eens leefden in uw welbehagen, waardig bevonden worden het eeuwig leven deelachtig te zijn en U loven en eren. Door Jezus Christus, uw Zoon.

*Si china il capo.*

Egli, consegnandosi volontariamente alla passione, prese il pane, rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*Prendete, e mangiatene tutti: questo é il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.*

*Si guarda l'ostia consacrata presentata dal sacerdote.*

*Si china il capo.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, di nuovo ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*Prendete, e bevetene tutti: questo é il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.*

*Fate questo in memoria di me.*

*Si guarda il calice presentato dal sacerdote.*

Mistero della fede.

**R: Annunciamo la tua morte, Signore,  
proclamiamo la tua resurrezione,  
nell'attesa della tua venuta.**

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie perché ci hai resi degni di stare alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale. Ti preghiamo umilmente: per la comunione al Corpo e al Sangue di Cristo, lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo. Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro vescovo e papa Francesco, i presbiteri e i diaconi. Ricordati dei tuoi figli Auriea e Michael, che in Cristo hanno costituito una nuova famiglia, piccola chiesa e sacramento del tuo amore, perché la grazia di questo giorno si estenda a tutta la loro vita. Ricordati anche dei nostri fratelli e sorelle che si sono addormentati nella speranza della risurrezione e, nella tua misericordia, di tutti i defunti: ammettili alla luce del tuo volto. Di noi tutti abbi misericordia, donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, gli apostoli, e tutti i santi che in ogni tempo ti furono graditi, e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua lode e la tua gloria.

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father, in the unity of  
the Holy Spirit, all glory and honour is  
yours, for ever and ever.

**Amen.**

## COMMUNION RITE

### THE LORD'S PRAYER

*Standing.*

At the Saviour's command and formed by  
divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name.  
Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as it is in  
heaven.**

**Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass  
against us,  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

### THE NUPTIAL BLESSING

Let us humbly invoke by our prayers, dear  
brothers and sisters, God's grace and  
blessing upon this bride and groom,  
celebrating their Marriage in Christ: may  
he who has united them in holy covenant  
through communion with the body and  
blood of Christ confirm them in mutual  
love.

*All pray silently.*

Door Hem en met Hem en in Hem zal  
uw Naam geprezen zijn, Heer, onze God,  
almachtige Vader, in de eenheid van de  
heilige Geest, hier en nu en tot in  
eeuwigheid.

**Amen.**

## COMMUNIERITUS

### ONZE VADER

*Staand.*

Aangespoord door een gebod van de Heer  
en door zijn goddelijk woord onderricht,  
durven wij zeggen:

**Onze Vader, die in de hemel zijt,  
uw naam worde geheiligd,  
uw rijk kome,  
uw wil geschiede op aarde zoals in de  
hemel.**

**Geef ons heden ons dagelijks brood  
en vergeef ons onze schulden,  
zoals ook wij vergeven aan onze  
schuldenaren,  
en breng ons niet in beproeving,  
maar verlos ons van het kwade.**

### HUWELIJKSZEGENING

Broeders en zusters, laten we vol  
vertrouwen de Heer aanroepen, dat hij  
zijn genade en zegen mag uitstorten over  
deze pasgetrouwden die hun huwelijk in  
Christus vieren: moge hij, die hen heeft  
verenigd in een heilig verbond door de  
gemeenschap met het lichaam en bloed  
van Christus, hen bevestigen in hun  
wederzijdse liefde.

*Wij bidden in stilte.*

Per Cristo, con Cristo e in Cristo,  
a te, Dio, Padre onnipotente,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
ogni onore e gloria, per tutti i secoli dei secoli.

**R Amen.**

## **RITI DI COMUNIONE**

### PREGHIERA DEL SIGNORE

*Si alza.*

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

**Padre nostro che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo così in terra.**

**Dacci oggi il nostro pane quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non abbandonarci alla tentazione,  
ma liberaci dal male.**

### BENEDIZIONE NUZIALE

Fratelli e sorelle, invociamo con fiducia il Signore, perché effonda la sua grazia e la sua benedizione su questi sposi che celebrano in Cristo il loro Matrimonio: egli che li ha uniti nel patto santo per la comunione al corpo e al sangue di Cristo li confermi nel reciproco amore.

*Si prega in silenzio.*

O God, by your omnipotence you created all things out of nothing, and in the primordial order of the universe you formed man and woman in your image, giving them to each other as inseparable support, so that they are no longer two, but one flesh; thus you taught that it is never right to separate what you have constituted into unity.

O God, in so great a mystery you have consecrated the union of the bride and groom and made the conjugal covenant a sacrament of Christ and the Church.

O God, in you, woman and man are united, and the first human community, the family, receives as a gift that blessing which nothing could erase, neither original sin nor the waters of the flood.

Look now with kindness upon these your children who, united in the bond of Matrimony, ask the help of your blessing: pour upon them the grace of the Holy Spirit so that, by the power of your love spread in their hearts, they may remain faithful to the conjugal covenant.

May the gift of love and peace dwell in this your daughter Auriea and may she know how to imitate the holy women praised in Scripture. May Michael, her husband, live with her in perfect unity, recognize her as sharing in the same gift of grace, honor her as equal in dignity, love her always with that love with which Christ loved his Church.

We pray to you, Lord, that these your children may remain united in faith and obedience to your commandments; faithful to one love, may they be models of life integrity; sustained by the power of the Gospel, may they give good witness of Christ to all. And after a long and peaceful life let them join the eternal bliss of the kingdom of heaven.

Through Christ our Lord.

**Amen.**

O God, door Uw almacht hebt Gij alle dingen uit het niets geschapen en in de primordiale orde van het universum hebt Gij man en vrouw naar Uw beeld gevormd en hen als onafscheidelijke steun aan elkaar gegeven, opdat zij niet langer twee, maar één vlees zouden zijn; zo hebt Gij geleerd dat het nooit geoorloofd is datgene te scheiden wat Gij tot eenheid hebt samengevoegd.

O God, in zo'n immens mysterie hebt U de vereniging van de echtgenoten gewijd en het echtelijk verbond tot een sacrament van Christus en de Kerk gemaakt.

O God, in u zijn vrouw en man verenigd en de eerste menselijke gemeenschap, het gezin, ontvangt als geschenk die zegen die door niets kon worden uitgewist, noch door de erfzonde, noch door de zondvloed.

Kijk nu met goedheid naar deze kinderen van U die, verenigd in de huwelijksband, de hulp van Uw zegen vragen: schenk hun de genade van de Heilige Geest, opdat zij, met de kracht van Uw liefde in hun harten verdeeld, trouw blijven aan het echtelijk verbond.

Moge de gave van liefde en vrede in uw dochter Auriea wonen en moge zij de heilige vrouwen navolgen die in de Schrift worden geprezen. Moge Michaël, haar echtgenoot, in volle verbondenheid met haar leven, haar erkennen als deelgenoot van dezelfde genadegift, haar eren als gelijke in waardigheid, haar altijd liefhebben met die liefde waarmee Christus zijn Kerk heeft liefgehad.

Wij smeken U, Heer, dat deze Uw kinderen verenigd mogen blijven in geloof en gehoorzaamheid aan Uw geboden; trouw aan één liefde, mogen zij een voorbeeld zijn van integer leven; ondersteund door de kracht van het Evangelie, mogen zij een mooi getuigenis zijn van Christus voor iedereen. En mogen zij na een lang en sereen leven de eeuwige zaligheid van het koninkrijk der hemelen bereiken. Door Christus onze Heer.

**Amen.**

O Dio, con la tua onnipotenza hai creato dal nulla tutte le cose e nell'ordine primordiale dell'universo hai formato l'uomo e la donna a tua immagine, donandoli l'uno all'altro come sostegno inseparabile, perché siano non più due, ma una sola carne; così hai insegnato che non è mai lecito separare ciò che tu hai costituito in unità.

O Dio, in un mistero così grande hai consacrato l'unione degli sposi e hai reso il patto coniugale sacramento di Cristo e della Chiesa.

O Dio, in te, la donna e l'uomo si uniscono, e la prima comunità umana, la famiglia, riceve in dono quella benedizione che nulla poté cancellare, né il peccato originale né le acque del diluvio.

Guarda ora con bontà questi tuoi figli che, uniti nel vincolo del Matrimonio, chiedono l'aiuto della tua benedizione: effondi su di loro la grazia dello Spirito Santo perché, con la forza del tuo amore diffuso nei loro cuori, rimangano fedeli al patto coniugale.

In questa tua figlia Auriea dimori il dono dell'amore e della pace e sappia imitare le donne sante lodate dalla Scrittura. Michael, suo sposo, viva con lei in piena comunione, la riconosca partecipe dello stesso dono di grazia, la onori come uguale nella dignità, la ami sempre con quell'amore con il quale Cristo ha amato la sua Chiesa.

Ti preghiamo, Signore, affinché questi tuoi figli rimangano uniti nella fede e nell'obbedienza ai tuoi comandamenti; fedeli a un solo amore, siano esemplari per integrità di vita; sostenuti dalla forza del Vangelo, diano a tutti buona testimonianza di Cristo. E dopo una vita lunga e serena giungano alla beatitudine eterna del regno dei cieli.  
Per Cristo nostro Signore.

**℟ Amen.**

## THE RITE OF PEACE

The peace of the Lord be with you always.

**And with your spirit.**

Let us offer each other a sign of peace.

*All wish each other peace.*

*Music: organ.*

**Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.**

## COMMUNION

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world.

Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## COMMUNION ANTIPHON

*(Jn 13:34)*

"I give you a new commandment: love one another. As I have loved you, so you also should love one another." Says the Lord.

*Catholics in a state of grace go to receive communion.*

*Music: Ave verum (W. Byrd) for a cappella choir.*

## PRAYER AFTER COMMUNION

Let us pray. O Father, who has welcomed us to your table, grant that this new family, consecrated by your blessing, may always be faithful to you and bear witness to your love in the community of our brothers and sisters.

Through Christ our Lord.

**Amen.**

## VREDESWENS

De vrede des Heren zij altijd met u.

**En met uw geest.**

Wenst elkaar de vrede.

*Allen wensen elkaar vrede.*

*Muziek: orgel.*

**Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons,**

**Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons,**

**Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef ons de vrede.**

## COMMUNIE

Zie het Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld.

Zalig zij die genodigd zijn aan de maaltijd des Heren.

**Heer, ik ben niet waardig, dat Gij tot mij komt, maar spréék en ik zal gezond worden.**

## COMMUNIEVERS

*(Job 13:34)*

"Ik geef jullie een nieuw gebod: heb elkaar lief. Zoals Ik jullie heb liefgehad, zo moeten jullie elkaar liefhebben." Zegt de Heer.

*Katholieken in staat van genade gaan naar voor om de communie te ontvangen.*

*Muziek: Ave verum (W. Byrd) voor a capella koor.*

## GEBED NA DE COMMUNIE

Laat ons bidden.

O Vader, die ons verwelkomt heeft aan uw tafel, geef dat deze nieuwe familie, ingewijd door uw zegen, altijd trouw mag zijn aan u en getuigen van uw liefde in de gemeenschap van broeders en zusters.

Door Christus onze Heer.

**Amen.**



## RITO DELLA PACE

La pace del Signore sia sempre con voi.

**℟ E con il tuo spirito.**

Scambiatevi un segno di pace.

*Ci auguriamo la pace.*

*Musica: organo.*

**Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.**

**Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.**

**Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.**

## COMUNIONE

Ecco l'Agnello di Dio colui che toglie i peccati del mondo.

Beati gli invitati alla cena del l'agnello.

**℟ O Signore, non son degno di partecipare alla tua mensa:  
ma di soltanto una parola e io sarò salvato.**

## ANTIFONA DI COMUNIONE

*(Gv 13, 34)*

“Vi do un comandamento nuovo: che vi amiate l'un l'altro, come io ho amato voi”. Dice il Signore.

*Le persone cattoliche in stato di grazia vanno a ricevere comunione.*

*Musica: Ave verum (W. Byrd) per coro a cappella.*

## ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE

Preghiamo.

O Padre, che ci hai accolti alla tua mensa, concedi a questa nuova famiglia consacrata dalla tua benedizione, di essere sempre fedele a te e di testimoniare il tuo amore nella comunità dei fratelli.

Per Cristo nostro Signore.

**℟ Amen.**

**THE CONCLUDING RITE**

**SLOTBITEN**

# **RITI DI CONCLUSIONE**

The Lord be with you.  
**And with your spirit.**

May the Lord Jesus,  
who sanctified the wedding at Cana,  
bless you, your relatives and friends.

**Amen.**

May Christ, who loved his Church to the  
end,  
continually pour into your hearts  
his own love.

**Amen.**

May the Lord grant to you,  
who witness to the faith in his  
resurrection,  
to wait in joy for the fulfillment of the  
blessed hope.

**Amen.**

And upon you all,  
who have participated in this wedding  
liturgy,  
may the blessing of Almighty God  
descend,  
Father and Son and Holy Spirit.

**Amen.**

In the Church and in the world be  
witnesses  
of the gift of life and love that you have  
celebrated.

Go in peace.

**Thanks be to God.**

*Bride and groom and witnesses sign.*

*Music: Sicut cervus (G. P. da Palestrina) for a  
cappella choir*

*Music: Veni dilecte mi (G. P. da Palestrina)  
for a cappella choir*

*The bride and groom exit.*

*Music: Gloria in excelsis Deo (from A.  
Vivaldi's Gloria) for choir, violin and organ*

De Heer zij met u.  
**En met uw Geest.**

Moge de Heer Jezus  
die het bruiloftsfeest van Kana heiligde,  
u, uw verwanten en vrienden zegenen.

**Amen.**

Moge Christus, die zijn Kerk tot het  
einde toe heeft liefgehad  
voortdurend zijn eigen liefde in jullie  
harten uitstorten.

**Amen.**

Moge de Heer jullie,  
die getuigen van het geloof in zijn  
verrijzenis,  
gunnen om in vreugde te wachten op de  
vervulling van de gezegende hoop.

**Amen.**

En over u allen  
die hebben deelgenomen aan deze  
huwelijksliturgie,  
moge de zegen van de Almachtige God  
neerdalen,  
Vader en Zoon en Heilige Geest.

**Amen.**

Wees in de Kerk en in de wereld getuigen  
van het geschenk van leven en liefde dat u  
hebt gevierd.  
Ga in vrede.

**Wij danken God.**

*De bruid en bruidegom en getuigen tekenen.*

*Muziek: Sicut cervus (G. P. da Palestrina)  
voor a capella koor.*

*Muziek: Veni dilecte mi (G. P. da Palestrina)  
voor a capella koor.*

*De bruid en bruidegom verlaten de kerk.*

*Muziek: Gloria in excelsis Deo (uit Gloria RV  
589 van A. Vivaldi) voor koor, viool en orgel*

Il Signore sia con voi  
**R: E con il tuo Spirito**

Il Signore Gesù,  
che santificò le nozze di Cana,  
benedica voi, i vostri parenti e i vostri amici.  
**R: Amen.**

Cristo, che ha amato la sua Chiesa sino alla fine,  
effonda continuamente nei vostri cuori  
il suo stesso amore.  
**R: Amen.**

Il Signore conceda a voi,  
che testimoniate la fede nella sua risurrezione,  
di attendere nella gioia che si compia la beata speranza.  
**R: Amen.**

E su voi tutti,  
che avete partecipato a questa liturgia nuziale,  
scenda la benedizione di Dio onnipotente,  
Padre e Figlio e Spirito Santo.  
**R: Amen.**

Nella Chiesa e nel mondo siate testimoni  
del dono della vita e dell'amore che avete celebrato.  
Andate in pace.  
**R: Rendiamo grazie a Dio.**

*Gli sposi e i testimoni firmano.*

*Musica: Sicut cervus (G. P. da Palestrina) per coro a cappella*

*Musica: Veni dilecte mi (G. P. da Palestrina) per coro a cappella*

*Gli sposi escono.*

*Musica: Gloria in excelsis Deo (dal Gloria RV 589 di A. Vivaldi) per coro, violino e organo*

Sincere thanks to all who made the effort to be present at this milestone in our lives.

To the www for bringing us together.  
if (1+1 == 1) { e8z =true; }

Thanks to Father Pierluigi Giroli for guiding our first steps in the beautiful Christian story.

Thanks to Saint Pope John Paul II for his teaching on the Theology of the Body through which we finally understood what love really is.

Thanks to all those who have prayed for us and will continue to do so. We also pray for you.

And a special greeting to Grandma Margriet who no doubt watches us from above with a warm smile on her blessed face.

Oprechte dank aan iedereen die de moeite heeft genomen om aanwezig te zijn bij deze mijlpaal in ons leven.

Aan het www om ons samen te brengen.  
if (1+1 == 1) { e8z =true; }

Dank aan Vader Pierluigi Giroli voor het begeleiden van onze eerste stappen in het prachtige christelijke verhaal.

Dank aan de heilige paus Johannes Paulus II voor zijn onderricht over de Theologie van het Lichaam waardoor we eindelijk begrepen wat liefde werkelijk is.

Dank aan iedereen die voor ons heeft gebeden en dat zal blijven doen. We bidden ook voor jullie.

En een speciale groet aan oma Margriet die ons ongetwijfeld van bovenaf gadeslaat met een warme glimlach op haar gezegende gezicht.

Un sincero ringraziamento a tutti coloro che hanno fatto lo sforzo di essere presenti a questa pietra miliare della nostra vita.

Al www per averci fatto incontrare.  
if (1+1 == 1) { e8z =true; }

Grazie a Padre Pierluigi Giroli per aver guidato i nostri primi passi nella bella storia cristiana.

Grazie a San Papa Giovanni Paolo II per il suo insegnamento sulla Teologia del Corpo attraverso il quale abbiamo finalmente compreso cosa sia veramente l'amore.

Grazie a tutti coloro che hanno pregato per noi e continueranno a farlo.  
Preghiamo anche per voi.

E un saluto speciale a nonna Margriet, che senza dubbio ci guarda dall'alto con un caldo sorriso sul suo volto benedetto.

*Auriea Harvey & Michael Samyn*

Via del Mascherino 75

00193 Roma

Italia

<https://mi-au.net>

[singers@song-of-songs.org](mailto:singers@song-of-songs.org)



[mi-au.net/libretto](http://mi-au.net/libretto)